

赤毛のアンと村岡花子

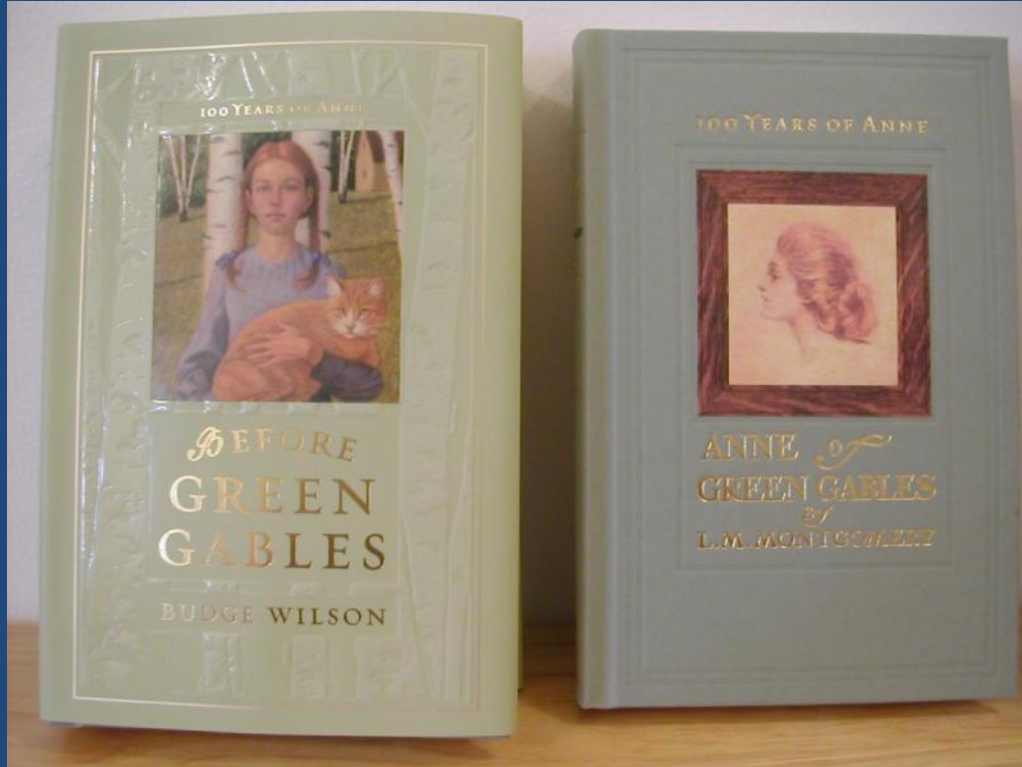
アンの翻訳秘話



「赤毛のアン」(日本題)

原題 「Anne of Green Gables」
(緑の切り妻屋根のアン)



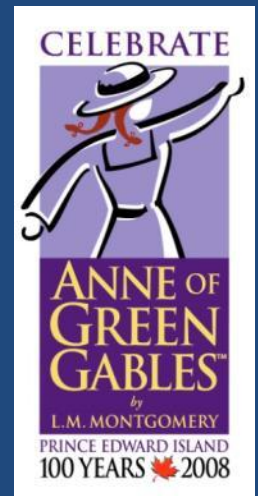


Anne of Green Gables

作者
ルーシー・モード・
モンゴメリ

プリンス・エドワード島
生まれ
33歳の処女作

1908年出版
2008年
出版100周年

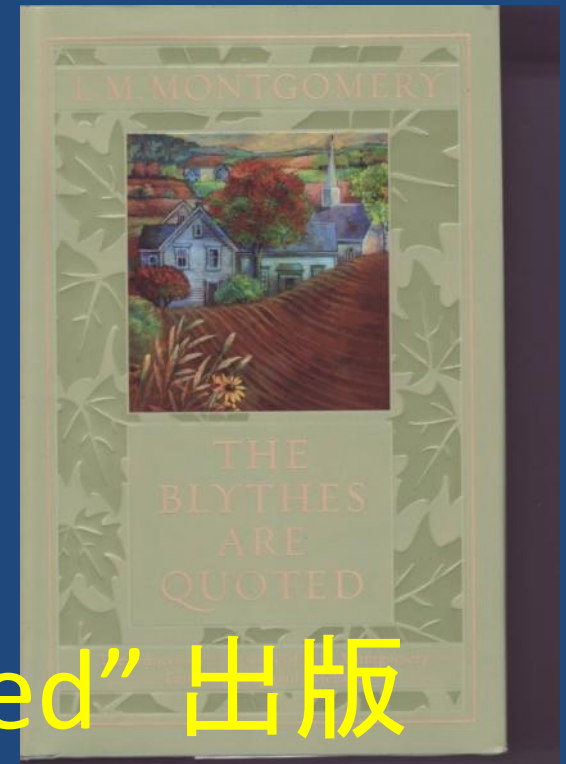


またたく間にベストセラー
アンシリーズは10巻を数える

40か国以上
5000万部の売り上げ

2009年10月
最後のアンシリーズ

“The Blythes are quoted” 出版



日本では？

村岡花子によって翻訳

題名「赤毛のアン」

1952年（昭和27年）
三笠書房より出版

日本中の少女たちを
とりこにする



赤毛のアン記念館・村岡花子文庫

村岡花子

- 1893年(明治26年)
山梨県甲府市に生まれる
- 1903年(明治36年)
カナダ系メソジスト派 東洋英和女学校入学
短歌やエッセイを執筆
- 1939年(昭和14年) 46歳
「赤毛のアン」を贈られ翻訳を始める
- 1952年(昭和27年) 59歳
「赤毛のアン」出版
- 1968年(昭和43年) 死去



アンはなぜ？



昭和14年当時（1939年）
第二次世界大戦の広がり

銀座 教文館に
勤めていた花子

赤毛のアン記念館・村岡花子文庫

同僚のカナダ人宣教師 ミス・ショー
戦火の影響でやむなく帰国

「友情のしるしにこの本を差し上げます」

戦火の中の翻訳

- ミス・ショーの愛読書
- 1906年に出版された「Anne of Green Gables」
- カナダではすでに30年以上もベストセラー
- 空襲の中、紙不足の中、訳し続けた
- 1945年(昭和20年)校了

窓による少女？

センスないわ。

お母様

「赤毛のアン」にしましょうよ！

1952年（昭和27年） 5月10日

「赤毛のアン」誕生

たちまちベストセラー

いろいろなアン



2008年100周年



新潮文庫100周年改訂版 2008年13倍の売上

「赤毛のアン」 出版100周年 百貨店展示会



プリンス・エドワード島
から運ばれてきた
モンゴメリの原稿



赤毛のアン記念館・村岡花子文庫

<http://club.pep.ne.jp/~r.miki/>

